

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иерей Павел Лизгунов

иер. П. Лизгунов

«20» июля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

История и теория перевода Библии

**основной профессиональной образовательной программы
высшего образования
по направлению 48.04.01. Теология,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2020

Рабочую программу дисциплины составил

Селезнёв Михаил Георгиевич, кандидат филологических наук, доцент

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История и теория перевода Библии» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3+ 48.04.01. Теология.

Дисциплина установлена учебным планом основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01. Теология, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «6» июля 2020 г. № 5

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры Библистики протокол от «4» мая 2020 г. № 11

Заведующий кафедрой


Личная подпись

прот. Климов Юрий (Георгий) Николаевич
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

Руководитель

магистерской программы


Личная подпись

прот. Олег Александрович Мумриков
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «История и теория перевода Библии» является приобретение теоретических знаний о развитии науки, о переводе Библии и выработка практических переводческих навыков. Теоретическая часть курса предлагает обзор широкого круга вопросов, касающихся истории переводческой деятельности Библии, общей и частных теорий перевода, его методологии и критики, преимущественно в контексте библейских переводов. Практические модули предусматривают непосредственный анализ переводческой техники на примере избранных фрагментов Библии. Особое значение уделяется анализу Септугинты и её редакций, лежащих в основе славянской Библии.

В рамках курса студенты знакомятся с историей и теорией перевода Библии, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цели курса соотносятся с требованиями ФГОС Теология, которые предполагают изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации (ФГОС Теология п. 4.1). Для этого, в частности, необходимы навыки компаративного чтения и текстуального анализа древнееврейского текста Ветхого Завета и его греческого перевода, ставшего основой для славянского перевода Библии и поэтому особенно важного для русской духовной традиции.

Задачи:

- показать необходимость использования и исследования переводов текстов Библии в рамках изучения и проповеди Священного Писания;
- познакомиться с проблематикой современных теорий перевода Библии и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания;
- освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Библии;
- получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Библии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ

<p>Знать:</p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития переводческой науки в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности; <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - общую проблематику теории переводов в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности; <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы и задачи текстологического исследования библейского текста в рамках проектов по переводу Священного Писания.
<p>Уметь:</p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе; <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - отличать переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять на практике методы историко-филологического анализа.
<p>Владеть:</p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - проблематикой исследования истории и теории библейского перевода; <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - современными инструментами филологического анализа в области текстологии Священного Писания и библейских переводов. <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками самостоятельной исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания.

<p>КОМПЕТЕНЦИИ</p> <p>Наименование компетенции: ПК-9</p> <p>готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога</p>
<p>Знать:</p> <p>1 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> • о возможностях анализа в составе группы больших массивов информации по проблематике библейских переводов; <p>2 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> • теологический аспект проблематики библейских переводов; <p>3 уровень</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные направления в развития теории переводов в контексте организации институций, занимающихся переводами Священного

Писания.
Уметь:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> анализировать в составе группы большие массивы информации по проблемам библейских переводов;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> находить пути решения теологических проблем в контексте работы над переводами Библии;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> применять стратегии различных переводческих теорий при работе над современными переводами Священного Писания.
Владеть:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> способностью организовывать и управлять научно-исследовательскими группами, занимающимися исследованиями и практикой библейских переводов;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> навыками разрешения теологических вопросов в контексте работы с переводами Библии;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> основными стратегиями современных теорий перевода.
Наименование компетенции: ДПК-1 способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов)
Знать:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> проблематику палеографии рукописей Священного Писания;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> особенности жанра и стиля книг Священного Писания;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> проблематику грамматики и синтаксиса древних языков (латинского, древнегреческого, еврейского, арамейского).
Уметь:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> пользоваться словарями и справочной литературой, необходимой для текстологических исследований;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> определять контекстуальное значение лексем и анализировать подбор эквивалентов в переводах;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> читать и анализировать библейские тексты на языке оригинала (древнегреческом, еврейском, арамейском).

Владеть:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> • навыками использования словарей и современной справочной литературы для чтения и понимания библейских текстов;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> • навыками разрешения текстологических проблем библейских текстов;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> • навыками компаративного чтения масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты.
Наименование компетенции: ДПК-4 способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета
Знать:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> • о специфике конфессиональных подходов в области переводов Священного Писания;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> • содержание проблем в интерпретации Священного Писания в контексте его переводов;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> • методы и значение библейской текстологии для переводов Священного Писания.
Уметь:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> • идентифицировать примеры следования стратегии определенной теории при анализе современных переводов Священного Писания;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> • применять методы и стратегии различных теорий перевода в своей деятельности;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> • вести сбор материала, оценивать его и формулировать выводы своей работы в области библейских переводов.
Владеть:
1 уровень <ul style="list-style-type: none"> • достаточным объемом информации в области библейских переводов;
2 уровень <ul style="list-style-type: none"> • навыками критической оценки информации в области библейских переводов;
3 уровень <ul style="list-style-type: none"> • навыками самостоятельной научно-исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и теория перевода Библии» является дисциплиной вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ОПОП ВО и изучается в 1 и 2 семестрах 1 курса магистратуры по направлению подготовки 48.04.01. Теология, профиль «Библеистика».

3.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Успешному освоению дисциплины способствует освоение предшествующего гуманитарного цикла дисциплин уровня бакалавриата и параллельное изучение следующих дисциплин уровня магистратуры:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (1, 2 семестры 1 курса магистратуры).

3.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее.

- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (3,4 семестры 2 курса магистратуры);
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по компаративному чтению и текстуальному анализу Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты)» (3,4 семестры 2 курса магистратуры);
- «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Научно-исследовательская работа)» (3,4 семестры 2 курса магистратуры).

4. Объём дисциплины в зачётных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную (аудиторную) работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт с оценкой (1 семестр), зачёт с оценкой (2 семестр).

Вид работы	Трудоёмкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	34
Занятия лекционного типа	10
Занятия в практической форме	24
Самостоятельная работа обучающихся	38
Промежуточный контроль (экзамен)	0

5. Содержание дисциплины

5.1. Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в академ. часах)					Компетенции	Формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме			
Тема 1. Краткое введение в историю переводов Библии.	1	2	2	4	8	ПК-9 ДПК-1 ДПК-4	реферат, выступление на семинаре, опрос	
Тема 2. Общая проблематика теории перевода Библии.	1	-	4	8	12	ПК-9 ДПК-4	конспект, выступление на семинаре, опрос	
Тема 3. Переводы Библии: проблемы исследования Септуагинты.	1	2	4	6	12	ПК-9 ДПК-1	конспект, выступление на семинаре, опрос	
Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):	1	-	2	2	4	ПК-9 ДПК-1 ДПК-4	конспект, опрос, тест	
Итого в 1 семестре:	-	4	12	20	36	-	-	
Тема 4. Проблематика переводов Библии в христианскую эпоху.	2	2	2	4	8	ПК-9 ДПК-4	конспект, реферат, выступление на семинаре, опрос	
Тема 5. История переводов Библии на славянский и русский языки.	2	2	4	6	12	ДПК-1 ДПК-4	конспект, выступление на семинаре, опрос	
Тема 6. Теории перевода Библии в XX веке. Актуальные вопросы библейских переводов.	2	2	4	6	12	ПК-9 ДПК-4	конспект, выступление на семинаре, опрос	
Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):	2	-	2	2	4	ПК-9 ДПК-4	конспект, опрос, тест	

Итого во 2 семестре:	-	6	12	18	36	-	-
Итого по дисциплине:	-	10	24	38	72	-	-

5.2. Развёрнутый тематический план занятий лекционного типа и практических занятий

Тема 1. Краткое введение в историю переводов Библии.

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов);

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Первые опыты переводов Библии на древнем Ближнем Востоке.
2. Библейский перевод Септуагинты и его особое место в древнем мире.
Наука о переводе Библии в античности.

Практическое занятие:

- 1) Святоотеческая теория и практика перевода Библии.
- 2) Развитие теории перевода Библии: от эпохи Реформации до XX века.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и

	ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

Тема 2. Общая проблематика теории перевода Библии.

Форма проведения занятия

- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Практическое занятие:

- 1) Перевод и сопоставительный анализ языков Библии. Понятие эквивалентности при переводе Библии и её виды. Понятие адекватности перевода Библии.
- 2) Основные виды переводческих трансформаций Библии: добавление, сокращение, адекватная замена, генерализация, конкретизация и др.
- 3) Понятие лексического эквивалента и лексико-семантического варианта при переводе Библии. Перевод идиом и фразеологизмов Библии.
- 4) Грамматические вопросы и синтаксических возможности перевода Библии.
- 5) Специфика теоретической проблематики в контексте переводов Библии.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А.

	Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

Тема 3. Переводы Библии: проблемы исследования Септуагинты.

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-1 - способность к чтению и переводу на языке оригинала (древнееврейском, арамейском, греческом) сакральных текстов христианства (Священного Писания Ветхого и Нового Заветов);

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг Библии, его датировка, исторический и культурный контекст. Свидетельства о создании и редакциях LXX перевода Библии.
2. Значение греческого перевода Ветхого Завета Библии для истории перевода Библии.
3. Категории анализа переводческой техники различных книг Ветхого Завета Библии.
4. Проблематика “теологии” LXX Библии и её богословская значимость.

Практическое занятие:

- 1) Значение греческого перевода Библии для христианства и славянского мира.
- 2) Современные проекты критических изданий и переводов библейского текста LXX: издание Ральфса, геттингенская, кембриджская Септуагинта и др.
- 3) Устройство критического аппарата различных изданий Библии.
- 4) Обозначение вариантов чтений, количественных различий между версиями, конъектур и эмендаций в аппарате.
- 5) Печатные и электронные версии критических изданий Библии. Словари и справочники для переводов Библии. Основные компьютерные библейские программы и работа с ними: BibleWorks (<http://www.bibleworks.com/>); Электронные базы святоотеческих произведений: Tesauro Linguae Graecae online (TLG) (<https://stephanus.tlg.uci.edu/>), собрание святоотеческих текстов на древнегреческом языке: Musaios 2010 [Http // www.musaios.com](http://www.musaios.com) ; Corpus Corporum (<http://www.mlat.uzh.ch/MLS/>). Рукописи библейских текстов:

Csntm (<http://www.csntm.org/>); Codex Vaticanus
 (http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209); Codex Sinaiticus
 (<http://codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx>); Виртуальная библиотека
 «Свитки мертвого моря» имени Леона Леви:
http://www.deadseascrolls.org.il/?locale=ru_RU; переводы некоторых
 кумранских рукописей: <http://apokrif.fullweb.ru/kumran/>;
<http://dssenglishbible.com/ScrollsPsalms.htm> .

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

Тема 4. Проблематика переводов Библии в христианскую эпоху.

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Святоотеческие воззрения на соотношение вариантов текста Библии: Масоретского текста и Септуагинты.

2. Античные принципы перевода Библии и их влияние на христианских переводчиков.
3. Переводческая деятельность блаженного Иеронима. “Послание Паммахию о наилучшем способе перевода”. Poleмика с блаженным Августином. Создание Вульгаты.

Практическое занятие:

- 1) Значение переводов Библии для проповеди христианства в Византийской империи.
- 2) Poleмика о библейских переводах в эпоху Реформации.
- 3) Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
- 4) Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики. Библейские переводы в межконфессиональном диалоге.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

Тема 5. История переводов Библии на славянский и русский языки.

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Библии.
2. Типология текстов Библии в контексте создания славянских переводов.

Практическое занятие:

- 1) Хронология и география появления славянских переводов Библии и их редакций.
- 2) Формирование корпуса Геннадиевской Библии.
- 3) Редакторские справки при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской.
- 4) История создания Синодального и современного русского перевода Библии.
- 5) Настоящее и будущее переводов Библии в России.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

Тема 6. Теории перевода Библии в XX веке. Актуальные вопросы библейских переводов.

Форма проведения занятия

- занятие лекционного типа
- практическое занятие

Формируемые компетенции

ПК-9 - готовность организовывать работы в составе групп и по индивидуальным проектам, управлять коллективами в соответствии с профессиональными задачами теолога;

ДПК-4 - способность к применению своих знаний при защите традиционных для конфессии ценностных подходов к сакральным текстам: признанию их богодухновенности и авторитета.

Краткое содержание, раскрывающее тему

Занятие лекционного типа:

1. Философия перевода Библии в работах Э. Паунда и В. Беньямина.
2. Концепция переводов Библии М. Бубера и Ф. Розенцвейга.

Практическое занятие:

- 1) Вклад лингвистики в теорию перевода Библии: Р. Якобсон и И. Леви.
- 2) Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды.
- 3) Функциональная модель перевода Библии (теория скопоса) К. Райс.
- 4) Влияние экзегетических и герменевтических предпосылок на перевод Библии.
- 5) Передача философских терминов и реалий, метафор и троп в переводе Библии.

Литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
Основная	
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.
Дополнительная	
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) повторение лекционного материала;
- 2) чтение литературы;

- 3) подготовка к семинарам;
- 4) написание рефератов.

6.2. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Темы для самостоятельного изучения	семестр	Сам. работа	Всего часов по теме	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Краткое введение в историю библейских переводов.	1	4	8	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	реферат, выступление на семинаре, опрос
Тема 2. Общая проблематика теории перевода.	1	8	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
Тема 3. Общие проблемы исследования Септуагинты.	1	6	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет с оценкой):	1	2	4	проработка литературы	конспект, опрос, тест
Итого в 1 семестре:	-	20	36	-	-
Тема 4. Проблематика переводов в христианскую эпоху.	2	4	8	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, реферат, выступление на семинаре, опрос
Тема 5. Славянская и русская Библия: история переводов и их будущее.	2	6	12	подготовка к семинарам; написание рефератов; проработка литературы	конспект, выступление на семинаре, опрос
Тема 6. Переводческие теории	2	6	12	подготовка к семинарам;	конспект, выступление

XX века и актуальные вопросы библейских переводов.				написание рефератов; проработка литературы	ие на семинаре, опрос
Аттестация за 2 семестр (зачет с оценкой):	2	2	4	проработка литературы	конспект, опрос, тест
Итого во 2 семестре:	-	18	36	-	-
Итого по дисциплине:	-	38	72	-	-

Задание к самостоятельной работе

Тема 3.

1. Выработать навыки пользования критическим аппаратом греческой Библии (Septuaginta / ed. Alfred Rahlfs; Novum Testamentum Graece / ed. Nestle-Aland);
2. Усвоить основные правила поиска и анализа библейских текстов при помощи электронного ресурса BibleWorks.
3. Научиться пользоваться электронной базой TLG с текстами античных авторов и святых отцов.

Примерные темы рефератов

1. Уникальность перевода Септуагинты в контексте древнейших опытов перевода в Ближнем Востоке.
2. Проблематика “теологии” Септуагинты: взгляды минималистов и максималистов.
3. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
4. Теоретические работы о переводе эпохи античности.
5. Полемика блаж. Иеронима с блаж. Августином о библейских переводах.
6. Библейские переводы в межконфессиональном диалоге.
7. Деятельность свт. Геннадия Новгородского по формированию корпуса Библии.
8. Опыты славянских переводов с масоретского текста.
9. Влияние Вульгаты на славянские переводы.
10. Значение и критика переводческой теории Ю. Найды.

6.3. Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- 1) уровень освоения учебного материала;
- 2) умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- 3) полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа;

- 4) обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос;
- 5) оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся

(При ответе на вопросы необходимо учитывать общий контекст истории перевода Библии и особенности формирования теории её перевода)

Перечень вопросов для контроля (1 семестр)

1. Вопросы по теме 1

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристеев: происхождение, характеристика, значение.

2. Вопросы по теме 2

1. Особенности редакции Лукиана.
2. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.

3. Вопросы по теме 3

1. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
2. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.

Контрольное занятие

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристеев: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности редакции Лукиана.
4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость.
5. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
6. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков.

Тест

1. Кто из правителей древности инициировал перевод еврейского Пятикнижия на греческий язык?
 - a) Навуходоносор
 - b) Александр Македонский
 - c) Птолемей Филадельф
 - d) Антиох Епифан
2. Кто из отцов Церкви полемизировал с Оригеном по вопросам перевода Писания?
 - a) св. Иустин мученик
 - b) Фома Аквинский

- c) блаж. Августин
 - d) Мартин Лютер
3. Как св. Иустин Мученик характеризовал перевод Септуагинты в сравнении с масоретским текстом?
 - a) ак более точный и верный, в частности, в отношении передачи мессианизмов
 - b) Как слишком буквальный.
 - c) Как неточный и часто искажающий еврейский оригинал.
 - d) Как самостоятельный оригинальный текст.
 4. Кто иерархов Русской Церкви осуществил проект по формированию и стабилизации корпуса славянской Библии?
 - a) преп. Сергей Радонежский.
 - b) свт. Геннадий Новгородский
 - c) преп. Иосиф Волоцкий
 - d) свт. Алексей Московский
 5. С какого языка была переведена блаж. Иеронимом Вульгата?
 - a) с древнееврейского и арамейского
 - b) с сирийского
 - c) с латинского
 - d) с древнегреческого
 6. Какой библейский перевод получил название Пешитта?
 - a) перевод на готский язык
 - b) перевод на сирийский язык
 - c) перевоз на Эсперанто
 - d) перевод на грузинский язык
 7. Как называются славянские переводы Евангелия с зачалами, стоящими в порядке церковных чтений?
 - a) апракосы
 - b) палеи
 - c) лимонари
 - d) паремийники

(2 семестр)

1. Вопросы по теме 1

1. Теория перевода в трудах блаж. Иерноима.
2. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
3. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
4. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
5. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
6. Формирование корпуса Геннадиевской Библии

2. Вопросы по теме 2

1. Редакторские справы при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской

2. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
3. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
4. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
5. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
6. Библейские переводы в межконфессиональном диалог

3. Вопросы по теме 3

1. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
2. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина
3. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
4. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
5. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
6. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
7. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов

Зачётное занятие

1. Теория перевода в трудах блаж. Иеронима.
2. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
3. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
4. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
5. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
6. Формирование корпуса Геннадиевской Библии
7. Редакторские sprawy при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской
8. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
9. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
10. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
11. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
12. Библейские переводы в межконфессиональном диалог
13. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
14. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина
15. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
16. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
17. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
18. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы

19. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов

Тест

1. Какая из частей Ветхого Завета была первой переведена на греческий язык?
 - a) Пророческие книги
 - b) Пятикнижие
 - c) Псалтырь
 - d) Исторические книги
2. В каком году была напечатана в Остроге славянская Библия?
 - a) 1581 г.
 - b) 1881 г.
 - c) 1751 г.
 - d) 1518 г.
3. Как обозначается древнейшая рукопись, содержащая славянский кириллический перевод Евангелия?
 - a) Ленинградский кодекс
 - b) Чудовский Новый Завет
 - c) Остромирово Евангелие
 - d) Синайский кодекс
4. Какие из книг Ветхого Завета были переведены для Геннадиевской Библии с Вульгаты?
 - a) Второканонические
 - b) Пророческие
 - c) Исторические
 - d) Пятикнижие
5. С какого языка был выполнен славянский перевод Ветхого Завета?
 - a) с перевода Септуагинты
 - b) с латинского перевода Вульгаты
 - c) с масоретского текста
 - d) с протомасоретского текста
6. Кто из отцов древней Церкви часто сравнивает в своих комментариях еврейский и греческий текст Священного Писания?
 - a) св. Кирилл Александрийский
 - b) блаж. Иероним
 - c) св. Фотий, патриарх Константинопольский
 - d) прп. Ефрем Сирийский
7. Что представляют собой славянский паримийник?
 - a) древней перевод Псалтыри
 - b) сборник ветхозаветных литургических чтений
 - c) свод библейских толкований в катенах
 - d) славянский перевод масоретского текста

Практические работы для аттестации за I семестр

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов.

Проанализируйте, как это место передается в различных славянских и русских переводах.

<p>כִּי מָה כִּי־יִלָּד יִלְד־לָנוּ בֶן גַּמְו־לָנוּ וְתִהְיֶה הַמְשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גְּבוּר אֲבִיעַד שֶׁר־שָׁלוֹם:</p>	<p>ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῶ</p>
---	---

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *Galma^h* и *bəʔūlā^h* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Приведите примеры переводачи этого слова в современных переводах на европейские языки. Используйте рекомендованную справочную литературу

Практические работы для аттестации за II семестр

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Как эти различия отражены в славянской и русской Библии (Синодальном переводе)?

<p>בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ²וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְכָהוּ וְהַשָּׁד עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ³וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: ⁴וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ ⁶וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדֵּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: ⁷וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן: ⁸וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:</p>	<p>ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ² ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος ³ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς ⁴ καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτὸς ⁵ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία ⁶ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως ⁷ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος ⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν</p>
---	---

	καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα
--	--

2. Прокомментируйте принципы перевода важнейших мессианских

Перечень вопросов к зачёту

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности редакции Лукиана.
4. Проблематика “теологии” Септуагинты и её богословская значимость
5. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты
6. Античные принципы перевода и их влияние на христианских переводчиков
7. Теория перевода в трудах блаж. Иеронима.
8. Полемика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
9. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания
10. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов
11. Хронология и география появления славянских переводов и редакций
12. Формирование корпуса Геннадиевской Библии
13. Редакторские sprawy при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской
14. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания
15. Полемика о библейских переводах в эпоху Реформации.
16. Переводческая деятельность Лютера и Тиндейла.
17. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики
18. Библейские переводы в межконфессиональном диалог
19. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы
20. Философия перевода в работах Э. Паунда и В. Беньямина
21. Концепция библейских переводов М. Бубера и Ф. Розенцвейга
22. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви
23. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика
24. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы
25. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов

Практические задания

Практические задания для итоговой аттестации предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета. В рамках курса «История и теория

перевода» читались на древнееврейском и греческом языках. В ходе настоящей практики анализируются современные переводы этих отрывков, восходящие к еврейскому или греческому тексту.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. Быт. 1:1-8 | 5. Пс. 21:1-12 |
| 2. Быт. 49:8-12 | 6. Ис. 5:1-8 |
| 3. Исх. 3:4-14 | 7. Ис. 7: 11-16 |
| 4. Пс. 1 | 8. Ис. 9:1-6 |

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.
2	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с.

8.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл.
3	Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

10. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины

При реализации дисциплины преподаватель с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности (служения) выпускников и

потребностей работодателей использует образовательные технологии обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии, тренинги, анализ ситуация и имитационных моделей и т.д.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение курса «История и теория перевода Библии» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;

- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	стул и стол преподавателя;
3	столы учебные студенческие;
4	стулья студенческие;
5	видеопроектор;
6	экран;
7	доска.

Для реализации дисциплины лицензионное программное обеспечение не требуется.